

Ma 'm bije bet kreion - Si j'avais eu crayon

Marie ROVERCH (Mme Yves GENTIL) – Trogeri – Miz Kerzu 1981 (Troguery - Décembre 1981)

Ma 'mi-je bet kre-ion, pluñv, ha liv ha pa-per, Da gom-po-ziñ ur son 'moa la-kaet
ma am-zer. Da gom-po-ziñ ur son 'moa la-kaet ma am-zer.

Ma 'm bije bet kreion, pluñv, ha liv ha paper,
Da gompoziñ ur son em *boa* lakæet ma amzer.

Da gompoziñ ur son din ha d'am mestrez koant,
'Deus plantet en em c'halon ur boked a doumant.

Me 'm eus graet ma studi evit bezañ beleg,
An dud a lavar din am eus amzer golltet.

Me n'am eus ket a geuz d'am amzer dremenet,
Me am eus graet al lez da fleurenn ar merc'hed.

Da fleurenn ar merc'hed hep droukkomz deus hini,
Ne gavfen ket he far dre lec'h ma valein.

ec'h an me *eta* c'hoazh ur wech betek ti ma mestrez,
Na pa gollfen ma foan graet am eus alies.

Me a wel ma mestrez er jardin retiret,
O choazañ tri seurt fleur en he zaeroù beuzet.

O choazañ tri seurt fleur beuzet en he zaeroù,
D'ober he c'hurunenn an devezh arrio.

Me a wel ma mestrez dindan al loreenn,
Poltred ar grusifanti ganti war he barlenn.

«L'ârit-din, ma mestrez, rouanez ar gened,
Goude maro ho tud, da belec'h ec'h afet?»

«Goude maro ma zud, me am eus un tad en neñv,
Hennezh am c'honduo hervez e volonteiz.

Me soñje din, emezi, *a*-benn 'arrujes er gêr,
Te a vije prokuror, peotramant noter.

Te a vije avokad, peotramant avoue,
ne selljes ket ouzh ur plac'h ken dister hag on me.»

«Na pa vijes en hent, *o* klask da vara bemdez,
Na me da eureujfe deus kreiz ar baourantez.

Ma zad a skrive din war gornig e lizher,
Penaos ne dezire nemerdout da verc'h kaer.

Ne dezire en e di nemerdout da vestrez,
Ma n'az tez leizh a vadoù, az tez leizh a fumez.»

«Ma zud, emezi, a zo kozh ha hep kapasite
N'o abandonin ket en o neseseite.

Ma zud, emezi, a zo paour, ma dijent bet moaien,
Me a vije leanez dindan un abid wenn.»

«Ma vijen bet e Frañs impalaer pe roue,
e vijen dit dimezet en desped d'az paourantez.

*Si j'avais eu crayon, plume, encre et papier,
J'aurais consacré mon temps à composer une chanson,*

*A composer une chanson sur moi-même et ma maîtresse,
Qui a planté dans mon cœur un bouquet de tourment.*

*J'avais étudié en vue de devenir prêtre,
Les gens me disent que j'ai perdu mon temps.*

*Moi, je n'ai aucun regret du temps passé,
J'ai fait la cour à la fleur des femmes.*

*A la fleur des femmes, sans médire d'aucune d'elles,
Je ne trouverais nulle part sa pareille, où que j'aïlle.*

*Je vais donc une fois encore jusque chez ma maîtresse,
Et même si j'y perdais ma peine, je l'ai souvent perdue.*

*J'aperçois, retirée au jardin, ma maîtresse,
Choisissant des fleurs de trois sortes, qu'elle noie de ses pleurs.*

*Choisissant des fleurs de trois sortes, noyées dans ses pleurs,
Pour former sa couronne au jour qui arrive.*

*Je vois ma maîtresse sous le laurier;
L'image du crucifix sur ses genoux.*

«Dites-moi, ma maîtresse, reine de beauté,
Après la mort de vos parents, où irez-vous?»

«Après la mort de mes parents, j'ai un père au ciel,
Qui me conduira selon sa volonté.

*Je croyais, dit-elle, que quand tu reviendrais à la maison
Tu serais procureur ou notaire.*

*Tu serais avocat ou avoué, tu n'aurais pas un regard pour une fille
aussi insignifiante que moi.»*

*«Même si tu étais sur les routes, jour après jour, à mendier ton pain,
Je t'épouserais du fond de la plus grande misère.*

*Mon père m'écrivait, au coin de sa lettre,
Qu'il ne désirait que toi comme belle-fille.*

*Qu'il n'espérait que je n'aie que toi pour maîtresse,
Si tu n'as guère de biens, tu as beaucoup de sagesse.»*

*«Mes parents, dit-elle, sont pauvres, et sans moyens,
Je ne les abandonnerai pas dans le besoin.*

*Mes parents, dit-elle, sont pauvres, et s'ils avaient eu du bien,
J'aurais été nonne sous un habit blanc.»*

*«Aurais-je été, en France, empereur ou roi,
Je t'aurais épousée malgré ta pauvreté.*

Mes ma' z eo da seurez e tezirez monet,
Me az trei leanez na pa goustfe mil skoed.

Ha ma' z ez da seurez dindan un abid wenn,
Me ac'h aio da veleg dindan ur soutanenn.

Neuze e vevfomp hom daou e-barzh ar santelezh,
Pa n'hallomp ket bevañ en gwir briedelezh.»

*Mais si c'est l'habit que tu désires prendre,
Je te ferai nonne quand cela me coûterait mille écus.*

*Si tu te fais nonne sous un habit blanc,
Je me ferais prêtre sous la soutane.*

*Alors nous vivrons tous deux dans la sainteté,
Puisque nous ne pouvons vivre dans le vrai mariage.»*

CD1

Diboñjour deoc'h va dous Anna Bonjour à vous, ma tendre Anna

Mélanie GEFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Di - boñ - jour deoc'h ma douz An - na Di ge deñ tamm tra Tra la la la la la la la la

Di - boñ - jour deoc'h ma douz An - na Se - tu me er - ru a - mañ.

«Diboñjour deoc'h va dous Anna
Digedeñ tamm tra
Tralala lala lalalala
Diboñjour deoc'h va dous Anna
Setu me erru amañ.

D'ho pediñ da zont d'ar pardon
Da lakaat joa en ho kalon.»

«Re vras enor a vefe din-me
Mont da bardona keit-se !»

«Re vras enor deoc'h ne vez ket
Pa deuer d'ho ti d'ho kerc'hat»

Er pardon pa int erruet
War ar c'hraoñ o deus taolet

An teir pe beder graoñenn
Gant ur ^o deus o zorret.

Div anezhe a zo arc'hant gwenn
Div all a zo aour melen.

An arc'hant gwenn a vez torret
An aour melen digoret.

Me a zo unan a zaou a dri
Deus ar baotred «sans souris»

Me n'am eus soursi gant netra
Nemet c'hwitellat ha kanañ

Nemet c'hwitellat ha kanañ
Kaout ur plac'h koant d'am asistañ

«Bonjour à vous ma tendre Anna
Digedeñ tamm tra
Tralala lala lalalala
Bonjour à vous ma tendre Anna
Me voici ici

*Pour vous inviter à venir au pardon,
Pour mettre de la joie dans votre cœur.»*

«Ce serait trop d'honneur pour moi
Que d'aller au pardon si loin !»

«Ce n'est pas trop d'honneur pour vous
Quand on vient vous chercher chez vous.»

*Quand ils sont arrivés au pardon
Ils se jetèrent sur les noix,*

*Trois ou quatre noix
Qu'ils ont cassées avec un caillou.*

*Deux d'entre elles sont en argent blanc
Deux autres en or jaune.*

*On casse l'argent blanc
On ouvre l'or jaune.*

*Moi je suis un de deux et de trois
Des gars sans soucis.*

*Je n'ai de souci avec rien
Si ce n'est siffler et chanter;*

*Si ce n'est siffler et chanter,
Avoir une jolie fille pour m'assister !*

¹ min = maen